

主题栏目: 语言与认知研究

探索汉语隐喻计算化研究之路

周昌乐

(厦门大学人工智能研究所, 福建 厦门 361005)

[摘要] 隐喻现象是思维及语言的中心问题,而隐喻的机器理解若不能得到有效解决,将会成为制约自然语言理解和机器翻译技术发展的瓶颈,因此,隐喻的计算化研究成为自然语言处理的一个重要问题。相对于英语隐喻计算研究,汉语隐喻计算研究才刚刚起步。根据本体、喻体和相似性关系三者的认知结构,可以把汉语隐喻分为九种类别;在此基础上,隐喻网络模型的建构为汉语隐喻句的机器识别和分类算法提供了形式化方法;此外,从解决逻辑全知问题和隐喻的语义真值角度提出的汉语隐喻逻辑系统,则为汉语隐喻句的释义提供了很好的支持。在今后的研究工作中,还需加强隐喻分类识别研究,建立隐喻属性知识库,构建汉语隐喻的认知类比描述与转译系统,改造汉英机器翻译系统并对面向隐喻的搜索引擎进行升级。

[关键词] 汉语隐喻; 自然语言理解; 计算模型; 隐喻逻辑

[中图分类号] H146 [文献标志码] A [文章编号] 1008-942X(2007)05-0043-08

Chinese Metaphor Computation : The State of Art

ZHOU Chang-le

(*Institute of Artificial Intelligence, Xiamen University, Xiamen 361005, China*)

Abstract : Metaphor, an ordinary everyday phenomenon of language use, has become the focus of mind and language mechanism. The comprehension of metaphor by machine will be a bottleneck problem in natural language understanding and machine translation. Therefore, great attention has been paid to computational mechanisms of metaphor within the last few decades, with respect to cognitive mechanism, machine understanding, machine recognition, application, etc.

Although metaphor computation may encounter many problems for the rich expressive power of natural language and cognitive nature of human being, scientists still have achieved a lot on constructing computational models of metaphor. In fact, most of the current achievements are limited to the English language, whereas research on Chinese metaphor computation has just got started. In this paper, the author attempts to make a summary of the research results concerning Chinese metaphor computation that have been achieved in recent years, and suggests

[收稿日期] 2006-02-29

[本刊网址·在线杂志] <http://www.journals.zju.edu.cn/>

[基金项目] 国家自然科学基金资助项目(60373080); 国家社会科学基金资助项目(04BZ045); 国家哲学社会科学创新基地“语言与认知研究”资助项目(205000-811342)

[作者简介] 周昌乐(1959-),男,山东文登人,厦门大学人工智能研究所教授,博士生导师,理学博士,主要从事人工智能(计算语言学、理论脑科学、认知逻辑学)及其应用技术研究。

reconsidering the existing problems and limitations revealed in the study, and makes proposals for further research on computational mechanisms of metaphor in general.

Specifically, achievements in the study of Chinese metaphor computation have been scored from three main perspectives, i. e., categorization architecture, machine recognition and classification, logic representation and interpretation of metaphor. Firstly, based on the view of cognitive structures on the relations among tenor, vehicle and the similarity between them in a metaphor, we have put forward a system of Chinese metaphor categorization architecture, according to which there are altogether nine types of Chinese metaphor. Statistical verification and linguistic explanation are also proposed to support this categorization. Secondly, we have constructed a computational model of metaphor representation, called metaphorical semantic network (MSN), according to the characteristics of metaphor. This model offers methods to formalize Chinese sentences, and has applications on metaphorical classification. Thirdly, we have also created a metaphor logic system by giving definition, constructing and analyzing the properties of the logic, which has good capability to analyze the metaphor sentences' meaning, and gives instructional method for computer to perform metaphor comprehension. Furthermore, we have attempted to introduce subjective factor into the logical system and cognitive computation. Although this study is just on an elementary phase, it is no doubt a rewarding and beneficial attempt.

Still, the present research on Chinese metaphor computation has also revealed many problems and limitations. In the final part of this paper, the author bears in mind all these challenges, and proposes several suggestions for future research. Especially, metaphor classification based on human understanding should be constructed; the metaphor properties knowledge base should be built up; the logical system of metaphor representation and analogical reasoning should be set up; and in application, the Chinese-to-English machine translation system and search engine should get rebuilt based on metaphor understanding.

Key words: Chinese metaphor; natural language processing; computational model; metaphor logic

一、引言

近些年来,隐喻的研究逐渐引起重视,人们越来越清楚地认识到隐喻在思维及语言中所处的中心地位,即作为“异常”语言用法的隐喻现象是语言中的普遍情况,而非隐喻使用才是例外的“异常”。基于此,从计算语言学和自然语言理解角度来考虑,隐喻问题若不能得到很好的处理,语篇理解和机器翻译的效果就不会提高^[1]。但时至今日,还没有一个稳定的、广泛使用的隐喻计算解释系统。

对隐喻的研究可以追溯到古希腊的亚里士多德,他提出的对比论和替代论一直影响着修辞学领域的隐喻研究,但他仅将隐喻看做是词语层次的一种修辞方式,将隐喻的功能看作是一种附加的、可有可无的“装饰”,缺乏对隐喻本质的认识和阐述。20世纪30年代以来,Richards和Black分别从修辞哲学和结构主义语言学角度提出了隐喻的互动理论学说^[2],把隐喻的研究推向了句子层面,指出隐喻的理解过程涉及本体概念和喻体概念之间的互动过程,为后续认知语言学派的隐喻研究打下了理论基础。20世纪80年代,Lakoff和Johnson从认知角度提出概念隐喻理论^[3],逐步确

立了隐喻在思维及语言中的中心地位,之后,出现了隐喻理解的多种认知模型,如结构映射匹配理论^[4,5]、现代隐喻理论^[6]、概念映射模型^[7]等。此外,隐喻的研究还受到了语用学家的重视,Searle^[8]从言语行为理论角度提出了隐喻的识别和理解的八项原则,对隐喻理解有着重要意义。国内语言学界对隐喻的研究也给予了极大的热情,主要集中于有关汉语隐喻修辞的语言学和心理学范畴的讨论^[2,9-11],但在汉语隐喻计算化方面的研究才刚刚起步^[12-18]。

本文主要从隐喻语言计算化的角度探讨汉语隐喻问题,以基于逻辑和统计的方法为主来介绍近年提出的一些隐喻语言理解计算模型和这些模型的详细理解过程及涉及的计算技术,并结合相关的隐喻理论基础,探讨这些方法的适用范围和优缺点,提出可借鉴的方法,借此对国内汉语隐喻计算研究的现状及取得的阶段性成果进行一次总结,并对汉语隐喻值得深入研究的问题做一些思考。

应该指出,探索一条汉语隐喻计算化研究之路是开展这项研究的初衷。英语隐喻计算研究的现状和成果表明,隐喻作为自然语言理解的一个核心问题,在国外的学术界已经得到了广泛的重视和一定程度的发展,但相比之下,关于汉语隐喻计算化的研究在国内才刚刚起步。作为一种探索性的研究工作,研究者们在这一领域从事了一些富于开创性和建设性的工作,相继发表了一些文章,分别涉及隐喻语句的分类识别研究、隐喻意义的逻辑描述研究、隐喻意义类比推理机制研究、隐喻在语言信息处理中的应用等多个方面,这些研究或许对于我国的隐喻计算化研究之路的发展进程有所促进。

二、汉语隐喻理解的分类体系构建

很明显,要建立汉语隐喻理解机制,首先必须对汉语隐喻现象进行分析归类。也就是说,要面向形式化计算研究的需要,对汉语隐喻现象与规律进行语言分析研究,并根据隐喻机器理解的要求,给出一般情况下汉语隐喻表现形式与理解方式的分类体系,包括理解不同隐喻类别所涉及的知识属性域。这项工作主要从认知计算的角度来进行汉语比喻分类体系的构建研究,并在明确目标的前提下采用计算化的方法来辅助进行^[12-15]。

在对汉语隐喻现象进行归纳分析的基础上^[12,14],杨芸根据本体、喻体和相似性关系三者的认知结构来进行比喻的分类研究^[13],初步结果是将汉语比喻分为九种类别(见图1)。图中三角形表示本体喻体事物的属性金字塔;从塔尖到塔底,特征从显著到不显著。其中,T表示本体,V表示喻体,S和图中阴影部分表示相似性。本研究充分利用了计算机辅助方法,并通过语料统计进行了结果验证。

当然,该类别体系也存在一些不够充分的地方,比如划分比较大,形式化不够充分,个别类别之间存在交叉。此外,整个分类在较为理想的情况下进行,对简单隐喻计算模型的设计是适用的,但是对于更加复杂灵活的汉语隐喻的机器理解的支持度有待提高。这也是接下来要进一步开展的研究课题。

包括汤志群《对一种比喻性语言:隐喻的理解机制的研究》,北京师范大学1998年博士学位论文。

包括张威《汉语语篇理解中元指代和隐喻的机器消解研究》,浙江大学2003年博士学位论文。相关研究文献还有 Huang, X. X., Yang, Y., Zhou, C. L. *Emotional Metaphors for Emotion Recognition in Chinese Text*. Proceedings of First International Conference Affective Computing and Intelligence Interaction, oct. 22 - 24, 2005, Beijing, China, *Lecture Notes in Computer Science*, Springer, 319 - 325. Huang, X. X., Zhou, C. L. *A Logical Approach for Metaphor Understanding*. Proceedings of 2005 IEEE International Conference on Natural Language Processing and Knowledge Engineering, oct. 30 - nov. 1, Wuhan, China, 268 - 271.

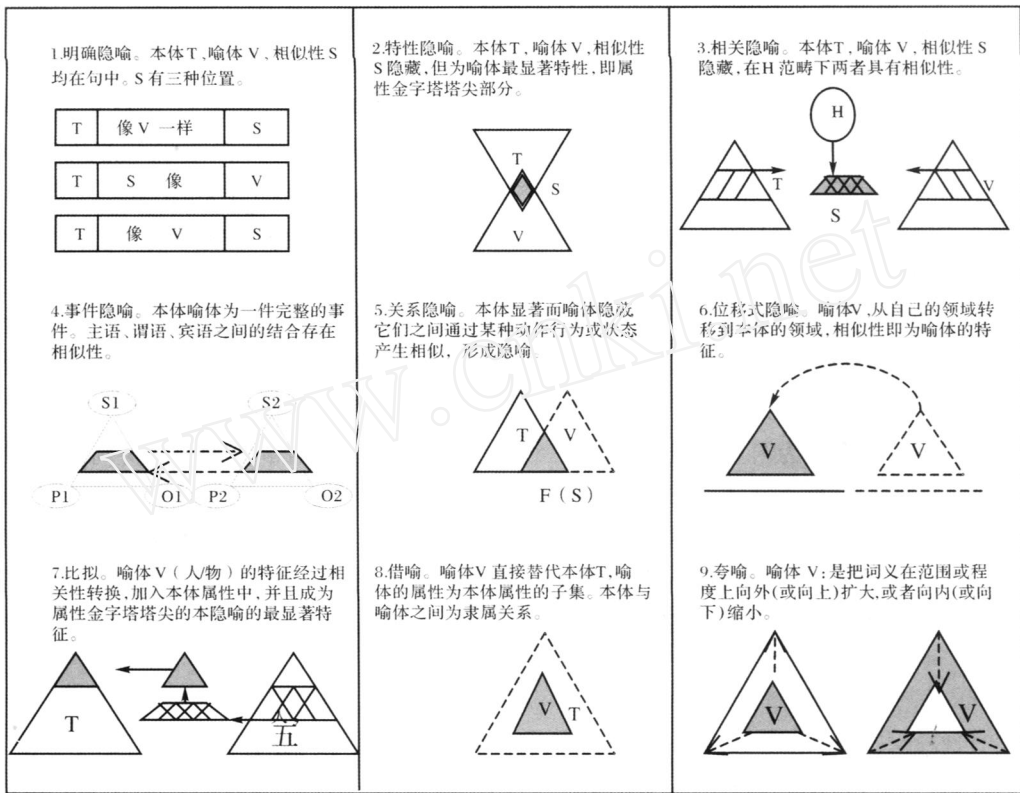


图 1 一种汉语比喻的认知结构分类结果图示

三、汉语隐喻语句的机器分类识别研究

对于隐喻语言而言,由于隐喻表现形式的复杂性,不同类型的隐喻句需要采用不同的理解策略进行处理,这是毫无疑问的。因此,本研究中一个很重要的工作就是根据隐喻分类体系的研究结果,完成对输入语句的机器分类识别工作。这方面的任务就是要给出有效的汉语隐喻语句的机器识别与分类算法,并在机器上实现这一过程。

戴帅湘在已有的隐喻类别体系的基础上,从识别的角度提出了隐喻网络的形式化方法以及隐喻网络在隐喻分类识别上的浅层应用^[15]。戴帅湘将句子形式化为一个包含有对象、方法和属性的三层结构,隐喻网络就是把隐喻抽象为一个由隐喻语义特征作为节点,语义关系作为节点间有向连接弧的几何语义网络,隐喻网络试图通过几何运算来推导隐喻含义。根据他的定义,隐喻网络的各个节点之间一定存在一个含隐喻弧的封闭语义回路,简称为隐喻回路。图 2 为“船犁大海”这一隐喻句的隐喻网络,其中:称为“调用弧”,表示对象之间的字面关系;称为“常识弧”,表示与对象有关的常识;称为“隐喻弧”,表示对象之间隐喻函数关系成立;节点“航行”为虚节点,用来表示句中未直接出现的本体。

在还未判断出隐喻关系是否成立的情况下,弧暂用同性弧代替,此时的网络仍为语义网络,通过计算句中互相搭配的对象之间的类别属性特征,当发生冲突的时候,则将弧用弧取代,从而生成隐喻网络。在此基础上我们可以设计隐喻识别算法,对输入句子构建语义网络,在语义网络基础上通过计算隐喻网络来进行隐喻判别,不同的隐喻网络指示了不同的隐喻类型,从而在理论上实现了隐喻句的分类识别。

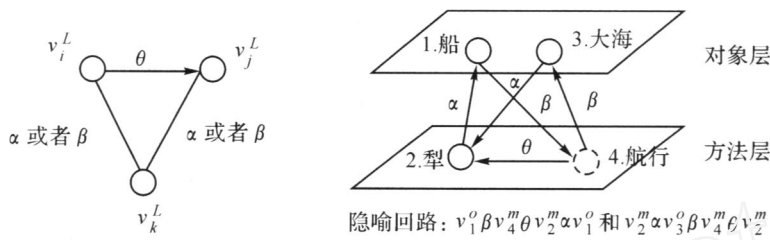


图 2 隐喻网络

戴帅湘的隐喻网络模型针对汉语隐喻计算化提出了一个新的形式化语义网络。与语义 Web 纯粹的知识表述结构不同,隐喻网络是从句子的结构以及理解方式出发构建的,它的建立对计算化研究隐喻识别以及理解均有一定的意义,同时也能够方便地引入语义 Web 中的世界知识,以构建更好的机器语言理解模型。但是,这一理论模型还需要实验上的进一步验证和修订。另外,虽然戴帅湘的文章试图从几何运算的角度推导隐喻句子之间的关系,甚至于隐喻语义,然而作者并没有提出系统的数学理论,没有对隐喻网络进行足够的形式化,离解析隐喻本质还存在比较大的距离。

应该说隐喻句子的识别是隐喻句子理解的前提,也是隐喻语言理解中的一个重要问题,其中有许多问题值得进行深入研究,前文介绍的方法还是十分初步的。要很好地解决这一问题,还有很长的路要走。

四、汉语隐喻逻辑释义研究

有了汉语隐喻的分类与识别工作,就可以开展隐喻意义的计算理解研究了。已有研究发现,隐喻意义的获取主要是理解主体通过隐喻本体知识与隐喻喻体知识的类比产生的。因此,为了能够实现这种知识类比过程,除了语言理解一般过程的实现外,关键在于还必须给出一种能够表达认知隐喻语义及进行类比推理的逻辑演绎系统^[16]。

张威^[17]从解决逻辑全知问题和隐喻的语义真值角度,提出了一种汉语隐喻逻辑系统,其主要思想是参考局部框架理论,采用池空间概念来替代可能世界,引入理解算子 U_p 、关系符 p 以及格式塔规则。池空间可看作是由某些属性或命题组成的集合。 U_p 表示主体在池空间 p 下,理解或接受公式。是命题或一阶谓词逻辑。另外给出一个关系符 p ,是为表示隐喻而引入的比较关系符。公式 p 表示“与一样”的类比度,称为格式塔公式“ $U_p(p)$ ”。公式为真表示在 p 池空间下,主体理解和一样为真。通过对变量进行细化,给出了一个基于该隐喻逻辑系统的隐喻计算系统,系统分为高层控制层和低层语义相关层两个层次,其中低层语义相关层利用统计的方法构建,高层控制层安排各项在池空间的排列顺序及重要程度。系统的池空间是先由低层语义相关层所构造的概念(包括实体和部分关系)集合组成的。如果是名词,通过语义相关度的计算,可以得到相关概念集合 p ,高层控制层将与有关的关系和根隐喻并入 p ,然后将集合 p 中各项与分别组成命题测试,只有使命题为真的项才保留在 p 中,为假的项则删去。系统根据最后的公式中是否含有格式塔公式来判断该命题是否隐喻句。例如,“律师是狐狸”,通过隐喻逻辑系统形式化后得到公式“ $U\{法院,罪犯,案件,狡猾\}律师$ 是 $U\{森林,狡猾,多疑,兔子\}狐狸$ ”,根据格式塔规则进行归并,得到最后的公式“ $U\{狡猾\}律师 p 狐狸$ ”可解释为在狡猾的属性上,律师和狐狸可以理解为一样。

张威的隐喻逻辑系统为汉语隐喻句的释义提供了很好的支持,但仅仅采用各种属性来组成池空间是不够的,笔者认为,对于一个本体结构来说,属性只是描述概念特征的一个方面,还应该考虑

概念与概念之间的各种关系。此外,由于格式塔规则的引入破坏了逻辑系统的可靠性,不能保证系统所得的定理都是普遍有效的。

另一方面,我们知道,国外基于知识的隐喻计算模型虽然在一定程度上反映了隐喻现象的认知过程,但是更多的是关注于隐喻双方的客观因素^[19-20],比如在关于隐喻语言的形式化描述及逻辑释义方面,Steinhart 采用扩展的可能世界语义来描述隐喻的字面意义和表述意义,提出了一种隐喻结构理论(STM, Structural Theory of Metaphor)^[20],针对结构性较强的隐喻,建立了一套完整的类比逻辑语义系统,但是在描述和获取隐喻表述意义中,忽视了主体主观知识的作用,也不能很好地解释普遍的隐喻现象。因此,作为认知行为的隐喻理解,这里还需考虑隐喻理解的主观因素,才能更贴近于人类理解隐喻的方式,有利于通过机器的理解来诠释隐喻意义。在这方面,黄孝喜的工作就是在已有研究成果的基础上,引入认知主体的主观因素,构造了一个隐喻理解的认知类比逻辑释义系统(EA, epistemic analogy),其中也考虑了情感因素等^[18]。尽管这样的研究还非常初步,但毕竟开辟了隐喻计算化研究的新途径,对于推动隐喻计算化研究进程有一定的学术价值。

五、结论与展望

从隐喻理解的各种计算模型以及汉语隐喻研究的进展来看,无论是国外隐喻计算模型还是国内汉语隐喻计算所提出的一些方法,在某些局部领域或者针对某些特定的隐喻都具有一定的效果,但是在应用性和普遍性上则存在一定的局限性。通过学习这些研究成果和思考其局限性以及存在的问题,对汉语隐喻计算研究未来的发展可以作进一步的思考:

第一,隐喻分类识别研究。隐喻计算研究最终要落实到理解的层次,然而隐喻现象千差万别,对不同类型的隐喻而言,其理解过程也不尽相同。因此,需要建立较为合理的基于理解的分类体系。这一体系的建立可以利用汉语修辞学研究成果和大规模语料统计技术,通过计算机来辅助完成。有了这样的分类体系及各类隐喻的表现特征描述,就不难具体结合汉语机器理解方法给出隐喻语句的分类识别算法,同时由于识别的结果又具有类别属性,因此也将有利于理解过程的实现。

第二,隐喻属性知识库的构建。本文提到的各种模型都或多或少用到了知识库,这是由隐喻的认知性所决定的,隐喻涉及本体概念和喻体概念之间的对比,因此,隐喻计算模型的前提是要求系统具有概念描述和推理能力。基于规则和统计相结合的办法是有效办法之一,即结合语义词库和机器学习,通过对语料库的分析,自动获取隐喻理解的各类知识。随着大规模语料库的出现,从语料库中提取隐喻知识可以在一定程度上弥补规则方法知识库建造方面的不足。

第三,汉语隐喻的认知类比描述与转绎。这里的研究内容主要包括构建隐喻语义的认知逻辑描述与类比推理系统,以及给出汉语隐喻的认知逻辑释义机制两个部分。隐喻意义的逻辑描述研究,包括语句的字面意义描述和表述意义描述,建立意义描述的逻辑系统。基于逻辑的隐喻理解方法的成果表明,在可能世界语义学范畴内进行隐喻意义的逻辑表述是可行的,但应考虑到隐喻理解中人的主观状态因素。另外,隐喻意义是两个概念领域之间的语义映射,如何建立一种概念知识表示方法,以及适合隐喻意义映射的推理机制,特别是能涉及认知主体的主观状态的推理机制,进而建立起这种语义映射,应该成为隐喻计算化研究的重点。

第四,汉英机器翻译系统的改造以及面向隐喻的搜索引擎的升级。由于隐喻计算问题从某种程度上解决了人类语言的本质问题,因此,如果将隐喻计算技术应用到汉英机器翻译系统当中,势必能在很大程度上提高翻译质量。另外,在现有的搜索引擎中应用隐喻处理模块,也会极大地丰富搜索的内涵,诸如“terminate the process”的页面也将会成为“how to kill the process”的检索结果,因而能为搜索引擎带来智能上又一次升级。

总之,隐喻的计算化研究任重道远,特别是面向汉语的隐喻计算模型的研究应用,更是一项迫切需要解决的科学难题,对深化中文信息处理技术有着十分重要的意义。殷切希望我国在这一研究方面能够为信息技术的发展做出重要贡献。

(本文的英文摘要翻译得到浙江大学“语言与认知研究中心”张峰辉同学的帮助,谨此致谢!)

[参 考 文 献]

- [1] 周昌乐. 心脑计算举要[M]. 北京:清华大学出版社,2003. [Zhou Changle. On Mental Computation[M]. Beijing:Tsinghua University Press,2003.]
- [2] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000. [Su Dingfang. The Research of Metaphor[M]. Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2000.]
- [3] Lakoff, G., Johnson, M. Metaphors We Live By[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- [4] Gentner, D. Structure-Mapping: A Theoretical Framework for Analogy[J]. Cognitive Science, 1983, (7): 155 - 170.
- [5] Falkenhainer, B., Forbus, K. D., Gentner, D. The Structure-Mapping Engine: Algorithm and Examples[J]. Artificial Intelligence, 1989, (41): 1 - 63.
- [6] Lakoff, G. The Contemporary Theory of Metaphor[A]. Ortony, A. Metaphor and Thought[C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- [7] Ahrens, K. When Love is not Digested: Underlying Reasons for Source to Target Domain Pairing in the Contemporary Theory of Metaphor [M]. Taipei: Proceedings of the First Cognitive Linguistics Conference, 2002.
- [8] Searle, J. R. Metaphor [A]. Ortony, A. Metaphor and Thought [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- [9] 林书武. 国外隐喻研究综述[J]. 外语教学与研究, 1997, (1): 1 - 12. [Lin Shuwu. The Research of Metaphor in Foreign Countries: A Survey[M]. Foreign Language Teaching and Research, 1997, (1): 1 - 12.]
- [10] 冯晓虎. 隐喻——思维的基础、篇章的框架[M]. 北京:对外经济贸易大学出版社, 2004. [Feng Xiaohu. Metaphor: The Base of Thought, and the Frame of Discourse[M]. Beijing: University of International Business and Economics Press, 2004.]
- [11] 胡壮麟. 认知隐喻学[M]. 北京:北京大学出版社, 2004. [Hu Zhuanglin. Metaphor and Cognition[M]. Beijing: Peking University Press, 2004.]
- [12] 周昌乐. 关于构建新的汉语比喻分类体系的思考:一种认知计算的观点[J]. 外国语言文学研究, 2005, (3): 23 - 27. [Zhou Changle. Constructing a New Classification of Chinese Metaphors in the Perspective of Metaphor Cognition[M]. Foreign Language and Literature, 2005, (3): 23 - 27.]
- [13] 杨芸, 周昌乐. 基于机器理解的汉语隐喻分类研究初步[J]. 中文信息学报, 2004, (18): 31 - 36. [Yang Yun, Zhou Changle. Research into Machine Understanding: Based Classification of the Metaphor of Chinese[M]. Journal of Chinese Information Processing, 2004, (18): 31 - 36.]
- [14] 王雪梅, 周昌乐. 从隐喻认知的角度来看汉语比喻分类问题[J]. 和田师范专科学校学报(汉文综合版), 2005, (2): 15 - 18. [Wang Xuemei, Zhou Changle. Towards a Cognitive View of Metaphor for Chinese Figuration Classification[M]. Journal of Hotan Teachers College, 2005, (2): 15 - 18.]
- [15] 戴帅湘, 周昌乐. 隐喻计算模型及其在隐喻分类上的应用[J]. 计算机科学, 2005, (32): 159 - 163. [Dai Shuaxiang, Zhou Changle. Computational Model of Metaphor and Its Application in Metaphorical Classification[M]. Computer Science, 2005, (32): 159 - 163.]
- [16] 周昌乐. 隐喻、类比逻辑与可能世界[J]. 外国语言文学研究, 2004, (2): 17 - 22. [Zhou Changle. Metaphor, Analogy Logic and Possible World[M]. Foreign Language and Literature, 2004, (2): 17 - 22.]

- [17] 张威,周昌乐. 汉语隐喻理解的逻辑描述初探[J]. 中文信息学报,2004,(18):23-28. [Zhang Wei,Zhou Changle. Study on Logical Description of Chinese Metaphor Comprehension[M]. Journal of Chinese Information Processing,2004,(18):23-28.]
- [18] Su,C.,Zhou,C.L. Constraints for Automated Generating Chinese Metaphors[A]. Third International Conference on Information Technology and Applications,Vol1,Proceedings[C].Berlin Heidelberg:Springer-Verlag,2005.367-370.
- [19] Martin J. H. A Computational Model of Metaphor Interpretation:Vol. 8[M].Boston:Academic Press,1990.
- [20] Steinhart,E. C. The Logic of Metaphor: Analogous Parts of Possible Worlds [M]. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers,2001.

英汉“死亡”委婉语的相似性研究

顾红

(北京信息科技大学 外国语学院,北京 100085)

委婉语既是一种语言现象,又是一种文化现象,它的出现和应用与语言禁忌有直接关系。最典型的语言禁忌大概就是“死亡”了。“死亡”的神秘、生者对“死亡”的恐惧,以及“死亡”给生者带来的痛苦,使得人们不敢或不愿直言它。在语言交际中人们总是回避“死亡”二字,这就出现了“死亡”委婉语。英、汉“死亡”委婉语都很丰富,虽然在表现形式和文化内涵上有所差异,但也有许多相似之处,体现了不同民族间文化的共性。以下将从四个方面进行比较,以揭示其相似性,从而促进英汉文化交流。

一、用生理现象代指“死亡”。“死亡”是一种不可抗拒的生理现象。英汉两种语言中都用人体的生理现象或特征来代替“死亡”,如汉语的“瞑目”、“合眼”、“断气”、“咽气”、“停止呼吸”、“心脏停止跳动”、“伸腿”等,英语的“close one's eyes”、“breathe one's last”、“at the last breath”、“cease breathing”等。从中可以看出,虽然文化不同、语言不同,但由于拥有相同的生理现象和生理特征,因此不同民族在文化心理上享有许多共同之处。

二、使用模糊词婉指“死亡”,且语义相近。使用模糊词(Weasel Words)是形成委婉的语义手段之一。英语中用“fall”、“end”、“go”、“be gone”、“depart”、“go off”、“pass away”等词表示“死亡”,对应的汉语有“倒下了”、“结束了”、“走了”、“没了”、“去了”、“离开”、“离去”等。英语中用 time (时间)表示死期,如“His time is close at hand”(他快要死了)。汉语中含蓄地表达“某人快死了”,也可以用时间概念,说“时间不多了”、“时日不多”、“没有多少时间了”。这些例子都是通过语义模糊达到低调、淡化的目的,两种语言使用的模糊词语义基本对应重合。

三、英汉“死亡”委婉语中使用相似的比喻。英汉“死亡”委婉语中采用了一些相似的比喻以创造婉曲之词,起到美化和粉饰的作用。英语中常把“death”(死)比喻为“rest”(安息)、“sleep”(睡眠),如“be at rest”、“final sleep”、“fall asleep”,汉语中也把死亡比喻为“休息”、“长眠”、“安眠”、“安息”等。英语中用“go home”(回家)比喻死亡,如“be called home”、“be brought to one's last home”、“go to one's own place”等,汉语中用“回老家”、“送回老家”这样的说法婉指死亡。另外,英语的“run one's race”、“come to an end”和汉语的“走完了人生的旅程”、“走到了生命的终点”都是将人生比作“路、旅程”。汉语的“生命之光熄灭了”和英语的“snuff it”、“wink out”(熄灭)都将生命喻为“蜡烛”、“烛光”,“死亡”就意味着蜡烛熄灭了。这些相似的比喻充分说明了两个民族之间的文化共性。虽然生活在不同的地域,操着不同的语言,但同样面对大自然的挑战,人们对客观世界的认识或多或少拥有共同的感受。

四、对待“死亡”及来世的态度和社会心理有相似之处。英汉两种语言文化都将生与死看成两个不同的世界。死亡就是离开人世,到天上、天堂或另一个更美好的世界去了,如英语的“go to heaven”(上天堂去了)、“be taken to paradise”(带入天堂)、“have gone to a better world”(到一个更美好的世界去了)、“be in heaven”(进天堂)等;而汉语也有“升天”、“归天”、“上天”、“仙逝”、“上仙”、“仙去”、“到西方极乐世界”等说法。虽然两者的表达方式折射出不同的文化内涵,带有鲜明的民族特色,但表达的社会心理却是相似的:对“死亡”进行美化,表达人们良好的愿望。英汉“死亡”委婉语的相似之处反映出不同民族之间的文化共性,有助于揭示积淀的民族文化心理,在跨文化交际中找到契合点,促进两种文化的相互融合、滋润与渗透。英汉委婉语的研究对修辞学、跨文化交际和外语教学都有重要意义。